

LOTURA MEKANIKOAK LAZOS MECÁNICOS MECHANICAL BONDS

Praktika performatiboak museoan
Prácticas performativas en el museo
Performative practices at the museum

2025.10.17—2025.10.18



Performance-zikloa
Ciclo de performances
Performance cycle

	2025.10.17
18:30	Angela Millano <i>Escarlet</i>
19:30	Leonor Leal <i>¡Ahora bailo yo!</i>
	2025.10.18
12:30	Patrick Hamilton <i>La carta roja</i>
13:00	Clo Plas (Xiana Arias & Berio Molina) <i>Palco Placa</i>
18:00	Estanis Comella <i>Module Sustain Type</i>
19:00	María Salgado <i>Orientada a Stein</i>

Lotura mekanikoak performance-zikloaren hirugarren edizioak espazioak aktibatzeke aukerak aztertzen jarraitzen du, ahots ugarirekin enuntziatio-leku berezietatik performancea jorratzen duten artisten lanaren bidez. Asteburu batean Artium Museoko espazioetan bilduta, lanak beren espezifikotasunetik artikulatzen dira, aldi berean testuinguru jakin batean bizi den eta testuinguru berri bat sortzen duen esperientzia bat eraikitzeke.

Oraingo honetan, *Lotura mekanikoak* jarduerak performance multzo bat proposatzen du, non ahotsa enuntziatio-tresna gisa ez ezik, gorputzak zeharkatzen eta aldatzen dituen bibrazio-tresna gisa ere ulertzen den, bai performatzen dutenena, bai entzuten dutenena. Museoko espazioetan bizi diren ekintza horiek aukera ematen dute entzute kolektiborako eta ikusmin aktiborako, askotan arkitekturekin edo ikusgai dauden erakusketekin solasean.

Horrela, elkarrekin egoteko moduak birpentsatzeko gailu bihurtzen da zikloa, denbora eta espazioa partekatzeke moduak birpentsatzeko gailu, era askotara erabilitako ahotsaren presentziatik, erresonantziatik eta materialtasunetik abiatuta. Erakusketa programa bat baino gehiago, esperimentazio sentikorreko eremu gisa finkatzen da *Lotura mekanikoak*, non performance bakoitza ez baita soilik museoan txertatzen. Aitzitik, une batez, beste leku bat bihurtzen da museo.

Hirugarren edizio honetan, honako hauek izango dira parte-hartzaileak: Angela Millanok, *Escarlet*-ekin, gorputzaren eta ahotsaren arteko erresonantzien inguruko ikerketa koreografiko bat burutuko du; Leonor Lealek, *Ahora bailo* yo proposamenarekin, hitzaldi dantzatu bat, non dantzara

oroimenaren eta hitzaren bidez hurbilduko baita; Patrick Hamiltonen, oraindik inon erakutsi gabeko *The red letter* ekintzarekin, diskurtso politikoak aurrez aurre jartzen dituen ikusizko eta performaziozko gailu bat eskainiko du; Clo Plasek (Xiana Arias eta Berio Molina), *Palco Placa* aurkeztuko du, ahozketasun, entzute eta komunitate ariketa bat; María Salgadok, Gertrude Steinen omenez idatzitako poemetan oinarrituta egindako ikerketa bat, *Orientada a Stein*; eta Estanis Comellak, Josu Bilbaoren *h* erakusketan aktibatuko den pieza bat, oraingo honetarako propio sortutako testu berri batean oinarrituta. Askotariko hizkuntzekin eta ikuspegi bereziekin, proposamen horiek guztiek performancearen mapa hedatua osatzen dute, eta museoa entzuteke eta gogoeta partekatzeke gune bihurtzen.

Iñaki Martínez Antelo eta Catalina Lozano

Komisarioak

La tercera edición del ciclo de performances *Lazos mecánicos* continúa explorando las posibilidades de activación de los espacios a través del trabajo de artistas que, con una multiplicidad de voces, abordan lo performativo desde lugares de enunciación singulares. Reunidos en los espacios de Artium Museoa durante un fin de semana, los diferentes trabajos se articulan desde su especificidad para construir una experiencia que, al mismo tiempo, habita un contexto dado y genera uno nuevo.

En esta ocasión, *Lazos mecánicos* propone un conjunto de performances en las que la voz se concibe no solo como instrumento de enunciación, sino también como un vehículo de vibraciones que atraviesan y modifican los cuerpos, tanto de quienes performan como de quienes escuchan. Estas acciones, que habitan los espacios del museo, abren posibilidades de escucha colectiva y de expectación activa, muchas veces en diálogo intencional con la arquitectura o con las exposiciones en curso.

Así, el ciclo se convierte en un dispositivo para repensar las formas de estar juntos, de compartir el tiempo y el espacio desde la presencia, la resonancia y la materialidad de la voz utilizada de muy diversas formas. Más que un programa de exhibición, *Lazos mecánicos* se afirma como un campo de experimentación sensible, en el que cada performance no solo se inserta en el museo, sino que lo transforma momentáneamente en otro lugar.

En esta tercera edición participan Ángela Millano, con *Escarlet*, una investigación coreográfica en torno a las resonancias entre cuerpo y voz; Leonor Leal, que propone *Ahora bailo yo*, una charla bailada en la que se aproxima al baile a través de la

memoria y la palabra; Patrick Hamilton, con la acción inédita *The red letter*, donde confronta discursos políticos desde un dispositivo visual y performativo; Clo Plas (Xiana Arias y Berio Molina), que presentan *Palco Placa*, un ejercicio de oralidad, escucha y comunidad; María Salgado, con su investigación a partir de sus poemas escritos en homenaje a Gertrude Stein (*Orientada a Stein*); y Estanis Comella, cuya pieza se activa en la exposición *h* de Josu Bilbao a partir de un nuevo texto creado para esta ocasión. Con lenguajes diversos y enfoques singulares, todas estas propuestas configuran un mapa expandido de lo performativo, que convierte al museo en un espacio de escucha y reflexión compartida.

Iñaki Martínez Antelo y Catalina Lozano

Comisarios

The third edition of the *Mechanical Bonds* performance series continues to explore the possibilities of activating spaces through the work of artists who approach performance with a multiplicity of voices from singular sites of enunciation. Gathered together in Artium Museoa's spaces over the course of a weekend, the various works are articulated from their specificity in order to construct an experience that simultaneously inhabits and generates a new context.

On this occasion, *Mechanical Bonds* presents a set of performances in which the voice is viewed not only as a means of enunciation, but also as a vehicle for vibrations that traverse and alter the bodies of both those performing and those listening. These actions inhabit the museum's spaces and open up possibilities for collective listening and active expectancy, often intentionally engaging with the architecture or exhibitions on display.

The series thus becomes a device for reconsidering the ways in which we can be together, sharing time and space from the presence, resonance and materiality of a voice used in many different ways. More than an exhibition programme, *Mechanical Bonds* asserts itself as a field of sensitive experimentation in which each performance not only is inserted into the museum, but also transforms it momentarily into another place.

Participants of this third edition include Ángela Millano with *Escarlet*, involving choreographic research into the resonances between body and voice; Leonor Leal with *Ahora bailo yo*, a danced conversation that approaches dance through memory and words; Patrick Hamilton with *The Red*

Letter, a performance that confronts political discourse from a visual and performative device, presented here for the first time; Clo Plas (Xiana Arias and Berio Molina) present an exercise in orality, listening and community entitled *Palco Placa*; María Salgado with research based on her poems written in homage to Gertrude Stein (*Orientada a Stein*); and Estanis Comella, whose piece *Module Sustain Type* is activated in Josu Bilbao's *h* exhibition based on a new text created for this occasion. Using their diverse languages and unique approaches, all these proposals outline an expanded map of the performative, transforming the museum into a space for shared listening and reflection.

Iñaki Martínez Antelo and Catalina Lozano

Curators

ÁNGELA MILLANO

Escarlet



Ángela Millano, *Escarlet*, ArtiatxFlex, 2023. Argazkia / Foto / Photo: Ángela Loza

Kontzeptua eta performerra / Concepto y performer / Concept and performer: Ángela Millano
Honako hauek lagundurik / Acompañamiento / Accompaniment: Nazario Díaz & Julia Rodríguez
Laguntza teknikoa / Acompañamiento técnico / Technical accompaniment: Víctor Colmenero Mir
Elkartasuna / Apoyos / Support: Sortutakoak 17 (Dantzagunea), Residencias (2+2)2
(La Inestable & Espacio Benamil), In_Prescindibles #51 (La Poderosa).

Escarlet ikerketa eta sorkuntza koreografikoko proiektu bat da, performancearen eta erakusketaren artean bizi dena, irudi eta bolumen gisa ikusi eta beha daitekeena, eta bere buruari gorputzaren eta ahotsaren arteko noranzko biko harremanaz galdetzen diona. Eztarriaren eta pelbisaren artekoari. Elkar entzuteko ariketetan oinarritutako gorputz-praktiken bidez garatzen da, inoiz ezer geldirik ez dagoen — eta ezta erabateko isiltasunean ere — funtsezko ideiatik abiatuta, eta arraroaren kontzeptu-esparruan txertatzen da, mundu honetakoa izanik eta ezaguna izanik, erabat egokitzen ez den hori bezala.

Ángela Millano (Vitoria-Gasteiz, 1987) filosofian lizentziaduna eta dantza garaikidean graduatua da, eta Praktika Eszenikoetako eta Kultura Bisualeko Masterra du. Gaur egungo praktika artistikoen esparruan sorkuntza eta ikerketa lantzen ditu, eta gorputza eta haren aukera fisiko, politiko eta poetikoak ditu erdigune.

Bere bakarkako lanak Azkuna Zentroan, Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroan, La Casa Encendidan, Tenerife.LAVen, Dock 11n, K3 Center for Choreographyn eta CCCC Centre del Carmenen erakutsi dira, besteak beste. 2018az geroztik, Julián Pacomiorekin elkarlanean ari da *Asleep Images* proiektuan, gorputzari, memoriari, artxiboari eta berridazketari buruz, eta *Make It Don't Fake It* eta *PSYCHO* lanak egin ditu harekin batera. Lan horiek CentroCentron, CA2M museoan, La Casa Encendidan eta IVAMen erakutsi dira, adibidez. Blanca G. Teránekina batera *Mixtape: Suavecito* proiektua garatu du, lotarako liturgiari buruzkoa, eta hainbat lotien laborategi antolatu du; gainera, *El frío antes de caer* pieza sortu du, *Las Malasen* ikusgai egon dena (Inéditos, La Casa Encendida).

Escarlet es un proyecto de investigación y creación coreográfica, que vive entre lo performático y lo expositivo, a modo de lo que se deja ver y observar como imagen y volumen, y se pregunta por la relación bidireccional entre cuerpo y voz. Garganta y pelvis. Se desarrolla a través de prácticas corporales basadas en ejercicios de escucha, partiendo de la idea fundamental de que nunca nada está quieto ni en silencio absoluto, y se inserta en el marco conceptual de lo raro, como aquello que, perteneciendo a este mundo y siendo algo familiar, no termina de encajar.

Ángela Millano (Vitoria-Gasteiz, 1987) es licenciada en filosofía y graduada en danza contemporánea, con Máster en Prácticas Escénicas y Cultura Visual. Se dedica a la creación e investigación en el ámbito de las prácticas artísticas contemporáneas teniendo el cuerpo y sus posibilidades físicas, políticas y poéticas como centro.

Sus trabajos en solitario se han mostrado en Azkuna Zentroa, Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea, La Casa Encendida, Tenerife.LAV, Dock 11, K3 Center for Choreography y CCCC Centre del Carmen, entre otros. Desde 2018 colabora con Julián Pacomio en el proyecto *Asleep Images*, sobre cuerpo, memoria, archivo y reescritura, creando los trabajos *Make It Don't Fake It* y *PSYCHO*, que se han mostrado en CentroCentro, Museo CA2M, La Casa Encendida e IVAM, por ejemplo. Desarrolla junto a Blanca G. Terán el proyecto *Mixtape: Suavecito*, sobre la liturgia del dormir, organizando varios laboratorios de durmientes y creando *El frío antes de caer*, pieza expuesta en *Las Malas* (Inéditos, La Casa Encendida).

Escarlet is a choreographic research and creation project that resides between performance and exhibition, in the manner of what can be seen and observed as image and volume, examining the bidirectional relationship between body and voice. Throat and pelvis. It unfolds through bodily practices based on exercises in listening, starting from the fundamental idea that nothing is ever completely still or silent. The project is situated within the conceptual framework of the strange, such as that which does not quite fit in although it belongs to this world as something familiar.

Ángela Millano (Vitoria-Gasteiz, 1987) has degrees in Philosophy and Contemporary Dance and a master in Performance Practices and Visual Culture. She specialises in creation and research in the field of contemporary artistic practices, focusing on the body and its physical, political and poetic potential.

Her solo works have been seen at Azkuna Zentroa, Tabakalera International Centre for Contemporary Culture, La Casa Encendida, Tenerife LAV, Dock 11, K3 Centre for Choreography in Hamburg and CCCC Centre del Carmen, among others. Since 2018, she has been collaborating with Julián Pacomio on the *Asleep Images* project, on the body, memory, archives and rewriting, creating the works *Make It Don't Fake It* and *PSYCHO*, which have been staged at CentroCentro, Museo CA2M, La Casa Encendida and IVAM, among others. Together with Blanca G. Terán, she developed the project *Mixtape: Suavecito*, on the liturgy of sleeping, organising several sleep laboratories and creating *El frío antes de caer*, a piece exhibited at *Las Malas* (Inéditos, La Casa Encendida).

LEONOR LEAL

¡Ahora bailo yo! (solasaldi dantzatu baterako materialak)

«Zuek zaretelako dantza egiten dut nik!»

Horrela hasten zen Mario Maya dantzari eta koreografo handiak 1976an estreinatu zuen *Camelamos Naquerar* ikuskizuna.

Edo hori uste nuen nik, horrela hasten zela...

Nola ikertu, berridatzi edo berregin inoiz ikusi ez dudan ikuskizun bat? Nola sortu, daukadan materialetik abiatuta? (material hori osatugabea eta nahasia da) Nola iragazi neure gorputzetik, dantzaria naizen aldetik, erakusteko? Edo... are hobeto, neure bizitzatik.

Esan ahal izango nuke?

Camelamos Naquerar-ek 'hitz egin nahi dugu' esan nahi du kaloz, beraz... nire oinez, aldakez edo besoez gain, ahots bat izan nezake? Kontatu, idatzi, irakurri eta erakuts nezake ikuskizun hau zeharkatzen duen eta ni hunkitzen nauen materiala?

Zer eginkizun ematen diogu iraganari orainaldian sortzeko? Nola bihurtu hori denboran zehar hausnartzen lagunduko digun tresna kontziente?

Galderak, sorkuntza, gurutzatzen diren materialak, beste leku batzuetara botatzen gaituzten hariak, dantza, musika, testuak... zentzumenen bidez bidaiarazten digun konexioz betetako mundu oso bat.



Argazkia / Foto / Photo: J.J. Jiménez

Leonor Leal

Prestakuntza sendoko dantzari berezia (Dantza Klasikoa eta Espainiarra), flamenkoaren bidez garatzen du bere sormena. Moldakorra, askotariko testuingurutan mugitzen daki eta hazi egiten da erronken aurrean.

2008az geroztik, ibilbide eszeniko sendoa eta egonkorra du, eta hainbat proiektu garatu ditu batera (antzerkia, pieza didaktikoak, bideo-dantzak). Flamenkoaren nazioarteko erakusketa nagusietan parte hartu du: Sevillako eta Holandako biurtekoetan, eta Jerez, Düsseldorf, Esch-Luxemburgo, Nîmes, Mont de Marsan, Toulouse, Londres eta New Yorkeko jaialdietan.

Bere karrera mundu osoko nazioarteko flamenko eskola eta jaialdietako irakaskuntzarekin uztartzen du.

¡Ahora bailo yo! (materiales para una charla bailada)

¡Yo bailo porque vosotros existís!

Así comienza el espectáculo *Camelamos Naquerar* que estrenaría el gran bailaor y coreógrafo Mario Maya en 1976.

O eso creía yo, que empezaba así...

¿Cómo investigar, reescribir o reelaborar un espectáculo que nunca vi?, ¿cómo crear a partir del material del que dispongo? (que es incompleto y confuso) ¿cómo filtrarlo por mi propio cuerpo como bailaor para exponerlo? o... mejor aún, por mi propia vida en sí.

¿Podría hablarlo?

Camelamos Naquerar significa 'queremos hablar' en caló, así que... ¿podría yo tener voz propia además de mis pies, mis caderas o mis brazos? ¿podría contar, escribir, leer y mostrar el material que atraviesa este espectáculo y que a mí me conmueve?

¿Qué papel le damos al pasado para crear en el presente?

¿Cómo hacer de esto una herramienta consciente que nos ayude a reflexionar en el tiempo?

Preguntas, creación, materiales que se cruzan, hilos que nos tiran hacia otros lugares, baile, música, textos... todo un mundo lleno de conexiones que nos hacen viajar a través de los sentidos.

Leonor Leal

Bailaora singular con sólida formación (Danza Clásica y Española), desarrolla su creatividad a través del Flamenco. Versátil, disfruta contextos diversos y crece con los retos.

Desde 2008 mantiene una trayectoria escénica sólida y estable, que compatibiliza con diversos proyectos (teatro, piezas didácticas, video-danzas). Participa en las principales muestras internacionales flamencas: Bienales de Sevilla y Holanda o los festivales de Jerez, Düsseldorf, Esch-Luxemburgo, Nîmes, Mont de Marsan, Toulouse, Londres, Nueva York.

Compagina su carrera con la docencia en escuelas y festivales internacionales flamencos de todo el mundo.

¡Ahora bailo yo! (Now I Dance!) (materials for a dance talk)

"I dance because you all exist!"

These are the opening words of the show *Camelamos Naquerar*, which the great dancer and choreographer Mario Maya premiered in 1976.

Or that is how I thought it began...

How to research, rewrite or rework a show I have never seen?
How to create from the (incomplete and confusing) material available to me? How to filter it through my own body as a dancer in order to exhibit it? Or, better yet, through my own life itself?

Could I speak it?

Camelamos Naquerar means "we want to speak" in Caló, therefore... Could I have my own voice as well as my feet, my hips or my arms? Could I tell, write, read and show the material that permeates this spectacle and moves me?

What role do we give to the past in order to create in the present?

How to make this a conscious tool that can help us to reflect on time?

Questions, creation, intersecting materials and threads that draw us to other places, dance, music, texts... An entire world full of connections that make us travel through the senses.

Leonor Leal

A unique dancer with solid training (classical and Spanish dance), she develops her creativity through flamenco. She is versatile and enjoys a variety of contexts, thriving on challenges.

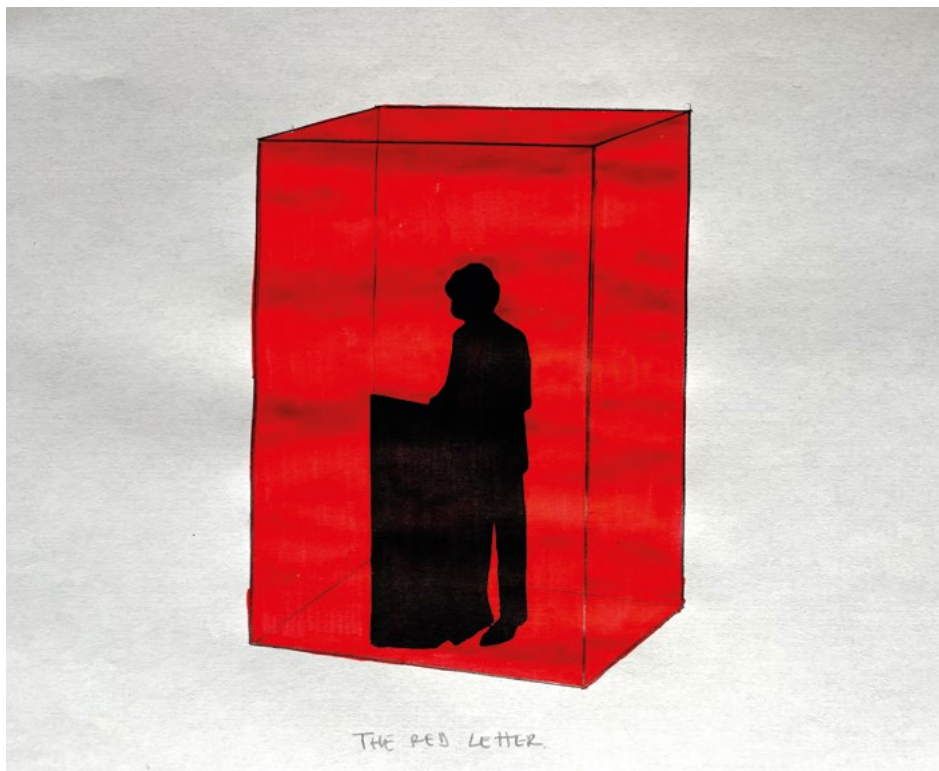
Since 2008, she has enjoyed a solid and stable stage career, combining it with various projects (theatre, educational pieces and dance videos).

She has participated in major international flamenco events: Seville and Holland Biennials, as well as festivals in Jerez, Düsseldorf, Esch-Luxembourg, Nîmes, Mont de Marsan, Toulouse, London and New York.

She combines her career with teaching at international flamenco schools and festivals throughout the world.

PATRICK HAMILTON

La carta roja



Zirriborroa / Boceto / Sketch: Patrick Hamilton

La carta roja (2025) *Lotura mekanikoak* ziklorako propio sortu eta ekoiztako performance-ekintza bat da. Hainbat gutun eta testu-zatiekin ondutako gutun bat irakurtzea da ekintzaren muina. Bertan, 1973ko kolpe militarren ondoren Txile mundu mailako neoliberalismoaren lehen laborategi bihurtu zuen eredu ideologiko eta ekonomikoa ezartzeko prozesuaren berri ematen da. Aipatutako egileak Milton Friedman, Arturo Fontaine, Joaquín Lavín, Orlando Letelier, André G. Frank, Juan Gabriel Valdés eta Eduardo Galeano dira. Kolore gorriak (zentzu bikoitzeko jolas batean argazki-errebelatzearen prozesua eta espektro-sentsibiltatea adierazten ditu, eta, aldi berean, errebelazio kritikoa) kromatikoki gogorarazten digu neoliberalismoa basatiki ezarri zela su eta gar Txile suntsitu batean. Baina gorriari lotutako tenperatura altuak erreskate-energia solidarioen transmisore gisa ere funtzionatzen du.

Patrick Hamilton (Lovaina, 1974) Madril eta Txileko Santiagoren artean bizi da. Bietan lan egiten du. Bere praktika ekonomiaren, kritika kulturalaren, artearen historiaren eta Txileko historia politikoaren arteko elkargunean kokatzen da, ondoko gaiak jorratuz, besteak beste: neoliberalismoaren krisia, lanaren krisia, gizarte- eta ingurumen-desorekak eta kapitalismo berantiarreko garapenaren nozioaren kontraesanak. Hamiltonek abstrakzio geometrikoa erabiltzen du neoliberalismoaren eraketari eta jarduteko moduei buruzko ikerketa eta hausnarketa zorrotza garatzeko. Nelly Richard teorikoaren hitzetan, Hamiltonek «memoria arkeologiko bat jartzen du lanean», hau da, artxiboko irudiak eta iraganeko materialak biltzen ditu, oraina definitzen duen indar-talka ulertzen saiatzeko.

La carta roja (2025) es una acción performativa creada y producida especialmente para el ciclo *Lazos mecánicos*. La acción consiste en la lectura de una carta construida con fragmentos de otras cartas y textos que dan cuenta del proceso de implantación del modelo ideológico y económico que convirtió a Chile en el primer laboratorio del neoliberalismo a escala mundial a partir del golpe militar del año 1973. Los autores citados van desde Milton Friedman, Arturo Fontaine, Joaquín Lavín hasta Orlando Letelier, André G. Frank, Juan Gabriel Valdés y Eduardo Galeano. El color rojo (que remite en un juego de doble sentido al proceso de revelado fotográfico y su sensibilidad espectral, y, al mismo tiempo, a la revelación crítica) nos recuerda en clave cromática que el neoliberalismo fue salvajemente impuesto a sangre y fuego en un Chile arrasado. Pero la alta temperatura asociada al rojo funciona también como transmisora calórica de solidarias energías de rescate.

Patrick Hamilton (Lovaina, 1974) vive y trabaja en Madrid y Santiago de Chile. Su práctica se sitúa en la intersección entre la economía, la crítica cultural, la historia del arte y la historia política de Chile, abordando temas como la crisis del neoliberalismo, la crisis del trabajo, los desequilibrios sociales y medioambientales, así como las contradicciones de la noción de desarrollo en el tardocapitalismo. Hamilton utiliza la abstracción geométrica para desarrollar una aguda investigación y reflexión sobre la formación y los modos de operar del neoliberalismo. En palabras de la teórica Nelly Richard, Hamilton «pone a trabajar una memoria arqueológica» que consiste en recolectar imágenes de archivo y materiales del pasado para intentar comprender el choque de fuerzas que define el presente.

La carta roja (2025) is a performance action created and produced especially for the *Lazos mecánicos* (Mechanical Bonds) series. It consists of the reading of a letter composed of excerpts of other letters and texts describing the implementation of the ideological and economic model that turned Chile into the world's first neoliberal laboratory following the military coup in 1973. Authors cited range from Milton Friedman, Arturo Fontaine, Joaquín Lavín to Orlando Letelier, André G. Frank, Juan Gabriel Valdés and Eduardo Galeano. The colour red (which refers to both the process of developing photographs and its spectral sensitivity, and at the same time to critical revelation) chromatically reminds us that neoliberalism was savagely imposed on a devastated Chile by blood and fire. But the high temperature associated with red also serves as a caloric transmitter for solidarity-based rescue energies.

Patrick Hamilton (Leuven, 1974) lives and works in Madrid and Santiago, Chile. His practice lies at the junction of the economics, cultural criticism, art history and political history of Chile, addressing issues such as the crises of neoliberalism and labour, social and environmental imbalances, and the contradictions of the notion of development in late capitalism. Hamilton employs geometric abstraction to provide keen insights into and considerations about the formation and modes of operation of neoliberalism. According to the theorist Nelly Richard, Hamilton “works the archaeological memory”, which involves gathering together archival images and materials from the past in an attempt to comprehend the clashing forces that define the present.

CLO PLAS

Palco Placa



Argazkia / Foto / Photo: Xaime Fandiño

Placa

Etxe aurrean jartzen dugun zementuzko masari esaten diogu «plaka», dena lokatzez bete ez dadin eta irtetean oinak zikindu ez ditzagun. Plaka hori bera terraza ere bada, auzokoekin hitz egiteko eta lagunekin jolasteko topalekua.

Palco

«Palco» deitzen diogu publikoa esertzen den barruko balkoi bati, baina palko deitzen diogu orkestra batek abesten duen toki altu bati ere. Beraz, biak, orkestra eta publikoa, palkoan egon daitezke.

Palco Placa

Guretzat, palko-plaka ikusleak eta abeslariak, lagunak, bizilagunak eta jende arrotza elkar daitezkeen zorutik goragoko topaleku hori da. Espazio horretan etengabeko zarata dago, eta, nolabait, ezaguna egiten zaigu; izan ere, etxera garamatza, bere iskanbilarekin.

Xiana Ariasek (Fonsagrada, Lugo, 1983) eta **Berio Molinak** (Fonsagrada, Lugo, 1979) osatzen dugu **Clo Plas**. Gure lana ahozketasunetik sortzen da, aldi berean intimoa eta arrotza den eta gure sorlekuaren zama osoa daraman mintzo horretatik, betiere keinu, tik eta fonema batzuk partekatzeak dakarren konplizitatearekin. Soinu ñabardura txiki horiekin, edo eskuaren mugimendu txikiarekin hari batetik tira egin eta jertse bat deseginez, ezer esan gabe hitz egingo bagenu bezala: gure komunitatearen beldurrez, gure balioez, antolatze moduz, dibertitzeko moduz.

Placa

«Placa» es el nombre con el que nosotros llamamos a la masa de cemento que ponemos delante de casa, para que no se llene todo de barro y no ensuciemos los pies al salir. Esa misma placa es también la terraza, un lugar de encuentro donde hablamos con los vecinos y jugamos con los amigos.

Palco

Llamamos «palco» a un balcón interior en el que se asienta un público, pero también llamamos palco a un altillo en el que canta una orquesta. Así ambos, orquesta y público, pueden estar en el palco.

Palco Placa

Para nosotros palco-placa es ese lugar de encuentro, también elevado del suelo, en el que pueden estar público y cantantes, amigos, vecinos y gente extraña. Un espacio que nos revela un ruido constante y que además, de alguna forma, nos resulta familiar y nos devuelve a casa, en su jolgorio.

Clo Plas somos **Xiana Arias** (Fonsagrada, Lugo, 1983) y **Berio Molina** (Fonsagrada, Lugo, 1979). Nuestro trabajo surge de la oralidad, de ese hablar que es al mismo tiempo íntimo y extraño, y que transporta todo el peso del lugar al que pertenecemos, siempre bajo la complicidad que supone compartir unos gestos, unos tics, unos fonemas. Como si simplemente con esos pequeños matices sonoros, o con el pequeño movimiento de la mano al tirar de un hilo y deshacer un jersey, nos hablásemos sin decírnoslo: de los miedos de nuestra comunidad, de nuestros valores, de nuestra manera de organizarnos, de cómo nos divertimos.

Placa

[In Spanish], “placa” is the name we give to the mass of cement that we position in front of our house so that it does not get all muddy and our feet do not get dirty when we go outside. This same “placa” also serves as a terrace, a place for gathering where we can talk to our neighbours and play with friends.

Palco

An interior balcony where an audience sits is known as a “palco”, but a mezzanine where an orchestra performs is also known as a “palco”. So both, orchestra and audience, can be in a “palco”.

Palco Placa

For us, “palco-placa” is that place for gathering, similarly raised off the ground, where the audience and singers, friends, neighbours and strangers can be. A space that reveals to us constant noise and somehow also feels familiar to us, bringing us back home in its merriment.

Clo Plas are **Xiana Arias** (Fonsagrada, Lugo, 1983) and **Berio Molina** (Fonsagrada, Lugo, 1979). Our work stems from oral expression, the simultaneously intimate and strange way of speaking that carries the full weight of the place to which we belong, always under a knowingness implied by sharing a few gestures, tics and phonemes. As if, simply with those small nuances of sound, or the small movement of the hand as it pulls on a thread and unravels a jumper, we were speaking to each other without realising it: about the fears of our community, our values, our manner of organising, how we have fun.

ESTANIS COMELLA

Module Sustain Type



SXT - Courtyard Rosebush, 2024. Serralves. Argazkia / Foto / Photo: André Delhaye

Module Sustain Type testuarekin eta arkitekturarekin lotutako lan-ildo bat da, eta prestakuntza-prozesuen muturreko behaketa-eremuak proposatzen ditu, modulutik etenera. Hor sortzen dira posibilitate-egiturak, lehendik dagoenak, bere sustraian, bere izaera hedatzea ahalbidetzen duen heinean. *MSTn* transmisio mineraleko prozesuak lantzen dira datuek gai gisa nola funtzionatzen duten deskribatzeko, haien errealitatean eta prozeduretan baitago jasota aukera. Bizitza eratzen eta babesten duen itsasoaren gazitasuna, eta landaredia, euskarri emozionaleko sare konplexu bat elikatze eta drainatzeko biltzen gaituena. Hasteko, *MSTk* galdetzen du nola laburbildu esparru hori performatibitate-iturri batean, tresna gisa.

Estanis Comellaren (Lleida, 1985) praktika osatzen duten elementuek portaera malgua dute, eta lanarekiko etengabeko kontaktua izatera egokitzen diren materialtasunak bilatzen dituzte. Ezkutuko eskultura-sentsibiltate batetik abiatuta, irudiek, testuek eta soinuak informazioa galtzen dute atmosferak eratzen saiatzen diren hurbilketa bakoitzean, non materialtasun horiek gainjarri eta zabaltasuna sortzen den. Praktika honen multzoaren azpian tenperatura jakin bat izendatzeko zailtasunean sortzen da euskarriak — hala nola argitalpena, espazioa edo zuzeneko — blai egiten dituen eremu bat.

Module Sustain Type es una línea de trabajo que guarda nociones vinculadas al texto y a la arquitectura, y propone campos de extrema observación de los procesos de formación, desde lo modular hacia la suspensión. Es ahí donde se generan estructuras de posibilidad, en tanto que permiten que lo existente, en su raíz, despliegue su naturaleza. En *MST* se abordan procesos de transmisión mineral para describir cómo los datos funcionan como materia, en cuya realidad y procedimientos está inscrita la posibilidad. La salinidad del mar que forma y protege la vida, y la flora, que nos recolecta para alimentar y drenar una compleja red de sustentación emocional. *MST* comienza por preguntarse cómo condensar este marco en una fuente de performatividad como herramienta.

Los elementos que constituyen la práctica de **Estanis Comella** (Lleida, 1985) tienen un comportamiento maleable, y buscan materialidades que se adapten a un contacto constante con el trabajo. Partiendo de una sensibilidad escultórica latente, imágenes, textos y sonido pierden información en cada aproximación en la que intentan configurar atmósferas donde estas materialidades se superponen y generan amplitud. Es en la dificultad de nombrar cierta temperatura subyacente en el conjunto de esta práctica donde se instaura un campo que inunda soportes como la publicación, el espacio o el directo.

Module Sustain Type is a line of work that contains notions associated with text and architecture, proposing fields of extremely observing formation processes, ranging from the modular to the suspended. It is there that structures of possibility are generated, allowing what exists at its root to unfold its nature. *MST* addresses processes of mineral transmission to describe how data function as matter, whose reality and procedures are inscribed with possibility. The salinity of the sea, which forms and protects life, and flora, which harvests us to feed and drain a complex network of emotional support. *MST* begins by asking how this framework can be condensed into a source of performance as a tool.

The elements constituting the practice of **Estanis Comella** (Lleida, 1985) behave in a malleable manner, seeking materialities that adapt to constant contact with the work. Drawing on a latent sculptural sensibility, images, texts and sound all lose information with each approach that attempts to shape atmospheres where these materialities overlap and generate amplitude. The difficulty of naming a specific underlying temperature in this practice as a whole establishes a field that inundates media such as publications, spaces and live performances.

MARÍA SALGADO

Orientada a Stein



Irakurri ditudan poeta guztien artean, Gertrude Steinek erakutsi dit hobekien idazketaren eta ahozkoztatuen arteko banaketa faltsua hausteko bidea, eta itxura neutraleko edozein aditz-ordena, patriarkatuarena kasu, desegiteko irrika. Pieza honetan, Steinen eragin handiena duten nire testuetako batzuk partekatzen ditut: *Salitre* eta *Hacia un ruido* poemak, *Die 1, die eine 3 wurde* piezako testu bat, eta *Deja a ella probar*. *Un fragmento de «Patriarchal poetry» de Gertrude Stein* performancea.

María Salgadok (Madril, 1984) performancea eta idazketa uztartzen ditu munduarekin eta desioarekin, mundu-nahiarekin, konektatuko duen soinu baten bila. MAC Montreal (*De lengua Trois (three) pieces*), WKV Stuttgart (*Die 1, die eine 3 wurde*), MACBA (*Lírica/3*), Museo Reina Sofía (*Deja a ella probar*) eta Teatro La Abadía (*Baldío dorado*) espazioetan bakarkako performanceak aurkeztu ditu. Fran MM Cabeza de Vaca musikagilearekin batera, *Jinete Último Reino* lan eszenikoen trilogia sortu zuen, eta hainbat testuingurutan zehar ibili ziren, hala nola 39 Festival de Otoño edo auawirleben Teaterfestival jaialdietan. Argitaratu dituen azken liburuak *Orientada a Stein*, *REKORD* eta *Salitre* dira, eta *El Momento analítico* saiakera. Madrilgo Seminario Euracaren kide da, gaur egungo hizkuntza eta krisia ikertzen dituen ikerketa taldearena. Salgadok hiri horretan du bizilekua eta hor egiten ditu bere gauzak.

Argazkia / Foto / Photo: Carmen Verdú

De todas las poetas que leí, Gertrude Stein es la que mejor me mostró la vía de ruptura de la falsa división entre escritura y oralidad y el afán de hacer sonar un ritmo que pueda infiltrar cualquier orden verbal de apariencia neutral, como el del patriarcado, para su disolución. En esta pieza comparto algunos de mis textos más orientados hacia / o influidos por Stein: varios poemas de *Salitre* y *Hacia un ruido*, un texto de la pieza *Die 1, die eine 3 wurde*, y la performance *Deja a ella probar*. Un fragmento de «*Patriarchal poetry*» de Gertrude Stein.

María Salgado (Madrid, 1984) combina la performance y la escritura en la búsqueda de un sonido que reconecte con el mundo y el deseo, con el deseo de mundo. Ha presentado solo performances en espacios como MAC Montreal (*De lengua Trois (three) pieces*), WKV Stuttgart (*Die 1, die eine 3 wurde*), MACBA (*Lírica/3*), Museo Reina Sofía (*Deja a ella probar*) o el Teatro La Abadía (*baldío dorado*). Junto con el compositor Fran MM Cabeza de Vaca creó la trilogía de obras escénicas *Jinete Último Reino*, con la que giraron por numerosos contextos como el 39 Festival de Otoño o el auawirleben Teaterfestival. Sus últimos libros publicados son *Orientada a Stein*, *REKORD* y *Salitre*, y el ensayo *El Momento analírico*. Forma parte de Seminario Euraca, un colectivo de investigación sobre lenguaje y crisis del presente con sede en Madrid, ciudad donde vive y hace.

Of all the female poets I have read, Gertrude Stein has shown me the best way to break down the false division between writing and orality, as well as the desire to beat a rhythm that can infiltrate any seemingly neutral verbal order, such as that of patriarchy, in order to dissolve it. This piece shares some of my texts most oriented towards/or influenced by Stein: various poems from *Salitre* and *Hacia un ruido*, a text from the piece *Die 1, die eine 3 wurde*, and the performance *Deja a ella probar*. Un fragmento de “*Patriarchal poetry*” de Gertrude Stein.

María Salgado (Madrid, 1984) combines performance and writing in the search for a sound that reconnects with the world and desire, with the world's desire. She has presented solo performances in venues such as MAC Montreal (*De lengua Trois [three] pieces*), WKV Stuttgart (*Die 1, die eine 3 wurde*), MACBA (*Lírica 3*), Museo Reina Sofía (*Deja a ella probar*) and Teatro La Abadía (*baldío dorado*). Together with the composer Fran MM Cabeza de Vaca, she created the stage trilogy *Jinete Último Reino*, with which they toured many settings, including the 39th Autumn Festival in Madrid and the auawirleben Theatre Festival. Her most recently published books are *Orientada a Stein*, *REKORD* and *Salitre*, as well as the essay *El momento analírico*. She is a member of Seminario Euraca, a research collective focusing on language and the crisis of the present that is based in Madrid, where she lives and works.

Artium Museoa
Euskal Herriko Arte Garaikidearen Museoa
Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco
Museum of Contemporary Art of the Basque Country

Vitoria-Gasteizen, 2025ko urriaren 17tik
18ra Artium Museoan, Euskal Herriko Arte
Garaikidearen Museoan aurkeztutako *Lotura
Mekanikoak. Pratikita performatiboak museoan*
proiektuaren hirugarren edizioaren harira egin da
argitalpen hau.

Esta publicación se realiza con motivo de la tercera
edición del proyecto *Lazos mecánicos. Prácticas
performativas en el museo* presentado en el Museo
de Arte Contemporáneo del País Vasco, Artium
Museoa, Vitoria-Gasteiz del 17 al 18 de octubre
de 2025.

This booklet has been published on the occasion
of the third edition of the project *Mechanical Bonds.
Performative Practices at the museum* at Artium
Museoa, Museum of Contemporary Art of the
Basque Country, Vitoria-Gasteiz from 17 to 18
October 2025.

Komisariotza / Comisariado / Curators
Iñaki Martínez Antelo & Catalina Lozano

PERFORMANCEEN KOORDINAZIOA /
COORDINACIÓN DE LAS PERFORMANCES /
PERFORMANCE COORDINATION
Leire San Martín Goikoetxea

LAGUNTZA TEKNIKOA / ASISTENCIA TÉCNICA
/ TECHNICAL SUPPORT
Raúl Lomas
Audiovisuales REG

DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO /
GRAPHIC DESIGN
Dardo

ARGITALPENA / PUBLICACIÓN / PUBLICATION

Koordinazioa / Coordinación / Coordination
Ainhoa Axpe

TESTUA(K) / TEXTO(S) / ESSAY (S)
Iñaki Martínez Antelo, Catalina Lozano
Artistak / Los artistas / The artists

ARGAZKIAK / FOTOGRAFÍAS / IMAGES
Egileak / Los autores / The authors

TESTUEN EDIZIOA / EDICIÓN DE TEXTOS /
COPYEDITING
María Jose Kerejeta (ES)

ITZULPENA / TRADUCCIÓN / TRANSLATION
María Jose Kerejeta (ES>EU)
Peter Sotirakis (ES>EN)

DISEINU GRAFIKOA / DISEÑO GRÁFICO /
GRAPHIC DESIGN AND LAYOUT
Dardo

INPRIMATEGIA / IMPRENTA / PRINTING
Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava
Provincial Council of Alava

Edizio honen © / © de esta edición / © of this
edition
Artium Museoa. Euskal Herriko Arte
Garaikidearen Museoa
Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco
Museum of Contemporary Art of the Basque
Country

Testuen eta itzulpenen © / © de los textos y las
traducciones / © of Essays and Translations
Egileak
Los autores
The authors

Irudien © / © de las imágenes / © of images
Egileak
Los autores
The authors

Lege gordailua / Depósito legal / Legal Deposit
LG G 00529-2025

Ale kopurua / Número de ejemplares / Number
of copies: 750

ESKER ONEZ / AGRADECIMENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Eskerrak eman nahi dizkiegu *Lotura mekanikoak* zikloaren hirugarren edizioan parte hartu duten guztiei
Agradecemos a todas las personas que han colaborado en la tercera edición de *Lazos mecánicos*
We would like to thank all the people who have collaborated in the third edition of *Mechanical Bonds*

ARTIUM MUSEOA

Euskal Herriko Arte Garaikidearen Museoa
Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco
Museum of Contemporary Art of the Basque Country

Kolaboratzailea
Con la colaboración de
With the collaboration of

LABORAL 
kutxa